

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem wojownicy* z oddziału, który Amazjasz zawrócił, nie chcąc, by szli z nim do walki, najechali miasta Judy od Samarii** aż po Bet-Choron, pobili spośród nich trzy tysiące i zagarnęli obfity łup. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem wojownicy, których Amazjasz zawrócił nie chcąc, by szli z nim do walki, najechali miasta Judy od Samarii aż po Bet-Choron, wybili trzy tysiące ludzi i zagarnęli obfity łup.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żołnierze wojska zaś, których Amazjasz odesłał, aby nie ruszyli z nim na wojnę, wtargnęli do miast Judy, od Samarii aż do Bet-Choron. Zabili w nich trzy tysiące <i>ludzi</i> i zebrali wielką zdobycz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ono zasię wojsko, które rozpuścił Amazyjasz, aby nie szło z nim na wojnę, wtargnęło do miast Judzkich, od Samaryi aż do Betoronu, a poraziwszy w nich trzy tysiące ludu, zebrali korzyść wielką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ono wojsko, które był odesłał Amazjasz, żeby z nim nie szło na wojnę, rozeszło się po miastach Judzkich, od Samaryjej aż do Bethoron, a zabiwszy trzy tysiące, pobrało korzyść wielką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A żołnierze oddziału, który Amazjasz wycofał ze swej wyprawy na wojnę, rozeszli się po miastach judzkich, od Samarii aż po Bet-Choron, zabijając trzy tysiące ludzi i zabierając wielki łup.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wojownicy z wojska, które Amasjasz odprawił, aby nie poszło z nim na wojnę, rozproszyli się po miastach judzkich od Samarii aż po Bet-Choron, zabili z nich trzy tysiące i zagrabili duży łup.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz członkowie oddziału, których zawrócił Amazjasz, aby nie szli z nim do walki, najechali miasta Judy od Samarii po Bet-Choron. Spośród ich mieszkańców pobili trzy tysiące i zgarnęli wielkie łupy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie oddziały izraelskie odesłane przez Amazjasza zaatakowały miasta Judy, od Samarii aż po Bet-Choron. Zabili tam trzy tysiące ludzi i zebrali bardzo wielkie łupy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żołnierze zaś z oddziału, który Amazjasz odesłał, by nie szli razem z nim na wojnę, wtargnęli do miast judzkich od Samarii aż do Bet-Choron; zabili 3000 ludzi i zabrali wielką zdobycz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сини сили, яких повернув Амасія, щоб не ішли з ним на війну, і вони повстали проти міст Юди з Самарії аж до Веторона і побили в них три тисячі і взяли в полон багато здобичі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaś owe młode oddziały, które Amacjasz rozpuścił, by nie

¹⁾ wojownicy z oddziału, בני הַגִּדָּד , idiom: synowie oddziału.

²⁾ Wg BHS: od Migronu, מִגְרוֹן , miasta w Judzie, położonego niedaleko Gibei, zob. <x>90 14:2</x>; <x>290 10:28</x>.

	dynamiczny	Gdańska	szły z nim na wojnę, wtargnęły do miast judzkich, od Szomronu aż do Beth–Choron, porazili w nich trzy tysiące ludzi oraz zabrali wielki łup.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A członkowie oddziału, który Amacjasz odprawił, by nie szedł z nim na wojnę, zaczęli napadać z Samarii na miasta judzkie – aż po Bet-Choron; i zabili tam trzy tysiące, i zagarnęli wielki łup.